Basque Words

1. Basque whalers in Iceland and the Basque nautical pidgin

In October of the year of 1615 the Basque pilot Martin de Villafranca met a violent death in Iceland, at the hands of a local posse. The life of all the men in his crew ended in the same violent manner. Martin was the captain of a Basque whaling boat that had shipwrecked off the coast of Iceland as the men were preparing to return to the Basque Country. The stranded Basque sailors had been accused of robbery and an order was issued by the governor to capture and kill them.

This story is told in much detail in a long poem by Jón Guðmundsson the Learned (lærði) (1574-1658), who seems to have befriended Martin and felt much sorrow about the way Martin and his men were hunted down and killed.

Leaving other aspects of this sad but interesting story aside, one question that arises is how the Basque whalers and the Icelanders communicated.

Part of the answer is given by Jón Guðmundsson. In a couple of places in the poem he portrays the Basque Martin speaking in Latin (I add below a Spanish translation provided in Huxley 1987):

(1) From Fjölmódur by Jón Guðmundsson the Learned

_Dixit Martinus:_

_Deo sit gratia!_

_Gjarna kvaðst þiggja_

_þeta vel boðið,

_til sagði grisði_

_tignar-höfðindi,_

_en prestur fram már bar_

_á millum tveggla._

[Dixit Martinus: “Deo sit gratia!” De buena gana aceptar esta clemencia quería, esta gracia que el noble magistrado el ofrecía; era el cura mediador.]
In the poem, Jón the Learned also tells us that Martin was singing psalms in Latin as the Icelanders, intent on killing him, approached. Nevertheless, even if Jón the Learned and Martin could communicate in Latin, that would not have been an option for most Basque sailors and Icelandic farmers.

It so happens that we have some direct information on the language used in communication by the Basques in Iceland in the form of two glossaries written in Iceland at the time. These glossaries contain lists of mostly words in Basque (but sometimes in other languages) with their translations in Icelandic. One of the glossaries, however, also contains several sentences, also translated into Icelandic. These documents were first edited and studied by the Dutch linguist Nicholas Deen in 1937 and have been the object of several other studies since then (Hualde 1984, Bakker 1987, Oregi 1987, Bilbao 1991). Here are some examples of the sentences in the Basque-Icelandic glossaries. I add English translations instead of the Icelandic of the original:

(2) Basque pidgin

\begin{align*}
\text{presenta for mi attora} & \text{ ‘give me a shirt’} \\
\text{for mi presente for ju biskusa eta sagaduna} & \text{ ‘I will give you cake and cider’} \\
\text{cavinit trucka for mi} & \text{ ‘I don’t buy anything’} \\
\text{for ju mala gissuna} & \text{ ‘you are a bad man’} \\
\text{ser travala for ju} & \text{ ‘what do you do?’}
\end{align*}

These sentences are not in Basque, although apparently the Icelandic author of the manuscript thought so. They are in a truly mixed language. The pronouns for mi and for ju are, of course, English. The words attora ‘shirt’, biskusa eta sagarduna ‘biscuit and cider’, gissuna ‘man’ and ser ‘what’ are Basque. The verbs presenta, trucka, travala are of Romance origin, although they can also be used in Basque, but lack all inflection that may allow their ascription to a specific language. The word mala ‘bad’ is Spanish. The word cavinit glossed as ‘nothing’ is somewhat mysterious. Perhaps it comes from a Low German kein bit niet ‘not a bit’.

This document offers us evidence that the Basque fishermen of the 17th century had developed a pidgin or simplified trade language to communicate with other people they had to interact with in their travels in the North Atlantic. This code had to fulfill only one goal: to make straightforward communication possible between people who did not share knowledge of another language. Under these circumstances simplification of structure and language mixing was very useful.

But these are special circumstances. Under normal circumstances, language performs several other functions, some of which may, in fact, interfere with straightforward communication. Because of these other functions that are assigned to language, language mixing is often avoided.

In this talk I want to focus on the attitudes towards language mixing that we find in the development of the Basque literary language and the conflicts that arise between the identity-symbolic function that is assigned to this language and the communicative and poetic or artistic goals of writers. In particular, as we will see, at a certain time in history, the Basque language became so imbued with an identity function that the

---

efforts to make it pure and distinct from its neighbors seriously endangered not only its poetic elaboration but also its basic function as a tool for communication. I will finish with some thoughts on how that conflict has been solved or whether, in fact, it is a solvable conflict.

2. Basque literary language before the rise of purism

The first book printed in Basque is a book of poems published in 1545 (by Bernard Etxepare, a catholic priest). During the 16th and 17th centuries all printed literature in Basque was produced in the northeastern part of the Basque-speaking area, in what is now France. I must add the adjective “printed” to literature for reasons that we will consider below. At this time and in this period, there is a steady production of books in Basque, mostly of a religious nature, but some with literary aspirations.

Exhibit 1 is a page, chosen more or less at random, from one of the first books printed in Basque, Joannes Leizarraga’s Basque translation of the New Testament, published in 1571. It is, in fact, from his dedication of the book to the Queen of Navarre, Jeanne of Albret, who had commissioned it.

Although, many of you may not be able to understand the text, because it is in Basque, you might be able to recognize a certain number of words as being of Latin or Romance origin:

(3) Joannes Leizarraga, Testamentu berria (1571)

There is nothing surprising about the presence of Romance and Latin words in this text. Since the Basque language has been in contact with Latin and its Romance descendants since Roman times, one would expect that it would have acquired a certain amount of loanwords from this source. It would be surprising if it hadn’t.

Joannes Leizarraga refers to his attempts to make himself understood to the widest possible Basque readership, given the obstacles presented by dialectal diversity in Basque. Pedro de Axular, the most accomplished writer of this period, also comments on this (in the prologue “to the reader” of his book Guero, 1643). The communicative function of language is paramount for these writers, but the poetic function is also given importance. Both Leizarraga and Axular have a very elegant prose. Axular, in particular, employs much word play and stylistic embellishment and his language is still considered a model of literary writing in Basque. Something that we don’t find in these authors, however, is any attempt to avoid words of Latin or Romance origin.

3. The age of purism

If we were to consider a page of some of the books published in Basque at the end of the 19th century and the first half of the 20th century, on the other hand, we would see that there are very few recognizable borrowings from Latin or Romance. Michelenena (1956), in his review of a Basque translation of St Agustin’s Confessions, by Nicolas
Ormaetxea “Orixe”, points out that even though the book deals at great length with the notion of time, the author manages not to use even once the basic word for ‘time’ in Basque, *denbora*, which has the misfortune of deriving from a Latin source, *tempora* (this is mentioned by Pagola 2005: XXXIII). This is not an exception. In fact, Orixe is not even among the most radical purists and does use some loanwords. To a greater or lesser extent, many of the Basque authors of the period—and perhaps even more the less distinguished ones—avoided loanwords, even those loanwords that had been in the language since Roman times. Villasante (1988) remarks that, even though the word *fede* ‘faith’ has a long tradition in Basque, it is not to be found in Azkue’s (1905-06) important and massive Basque dictionary. This and many other words are gone. Of course, they are not gone from the oral language of Basque speakers. They are gone from the literary language. I am not talking just about technical terms, I am also talking also about basic vocabulary that happens to be of Romance origin.

The leader of this movement to purify the language, was Sabino Arana Goiri, the founder of the Basque Nationalist Party and of the ideology of Basque nationalism. He proposed completely made-up words to replace common words like *persona* ‘person’, *familia* ‘family’, *bake* ‘peace’, *eliza* ‘church’, *aingeru* ‘angel’, *paper* ‘paper’ and *kale* ‘street’, to name a few, simply because he recognized them as being of foreign origin. In order to maintain the purity of the language, these foreign invaders had to be excluded, even if they had been living in the Basque language since the time of Julius Caesar and the Roman legions.

The consequences of this ideology were dramatic. In its millennia-long contact with Latin and Romance, Basque has acquired a great number of linguistic elements from these neighbors, so that eliminating all Latin and Romance elements from Basque would represent a profound transformation of the language.

Exhibit 2 is a page (tome 1, p. 10 of 2nd ed.) of *Auñemendiko lorea* ‘The flower of the Pyrenees’, written by Domingo Agirre, perhaps the best Basque novelist of the turn of the century, and first published in 1898. Agirre was not one of the most extreme purists, but, as you can see, the text is provided with footnotes explaining the meaning of some of the words, in Spanish:

(4) D. Agirre (1898) *Auñemendiko lorea*
  (1) [egikera] Erderaz estilo. (2) Burustalkia – Toca. (3) Margo – Color.  
  (4) Leiarra – Cristalino. (5) Liparra – Instante. (LAR.)

These are words that most of his Basque readers would be expected not to know, because, for the most part, they are neologisms, proposed either by Agirre himself, or by other writers. The last one on this page has the notation “(LAR.)”, indicating that it has been taken from the dictionary of Larramendi, a notoriously inventive lexicographer of the 18th century. Resurrección María de Azkue, whom I have already mentioned as author of an important dictionary, and who became the first president of the Basque Academy, also includes lists of new coinages, translated into Spanish, in some of his literary works. In the preface to his 1895 play *Vizcaytik Bizkaira*, we find this:

(5) R. M. Azkue (1895) *Vizcaytik Bizkaira*
Ona liburutxu onetan argitaratuko dirian berba barrijak:

[“What is erezi-erautsija? What estalkija? What atala? Agerraldija what? What those other never-heard words? Here are the new words that will be put forth in this little book]

This is followed by a list of neologisms with their Spanish equivalent:

Abizen, apellido
Agerraldi, escena
Agerle, actor
Agirijan, en escena
Asterkari, director
Atal, acto
Batzoki, sociedad
Zenbaki, número
Erabagille, Juez
Erakusle, personaje (de Teatro)
Erezkai, letra (para música)
Erezi-irautsi, zarzuela
Estalki, telón
Irasle, escritor
Iratsi, escribir
Txinel, alguacil

One might think that this is not so different from the vocabularies that we find in some of the regionalist novels of the period or a few decades later written in Spanish, such as Rómulo Gallegos’ Doña Bárbara. There are however important differences, I believe. In those regionalist novels, the author wishes to capture the real speech of the people being portrayed, which may then require glossing some of the regional terms they use. The gloss, like the text, is in Spanish. In Domingo Agirre’s or Azkue’s work, however, it is not the case that anybody’s speech is being realistically portrayed, since these are made-up words that are being glossed. The glosses are also often given in a different language from that in which the novel is written. In order to avoid borrowings from Spanish, Agirre, Orixe, Azkue, Arana Goiri and other authors of the period make use of a great profusion of neologisms, which, then, sometimes need to be glossed, in Spanish.

Azkue begins the prologue from which I have just quoted with these words:

(6) Azkue (1895)
“Irakurlia: eztakit nor axan, ona aixana bai. Gaiztua edo dongia danak, Euskalerri eder onetan jaijua ixanarren, euskerazko asmorik eztau ez ikusi ez entzun nai ixaten.”
[“Reader: I don’t know who you are; but I know you are good. Whoever is bad, even if he or she was born in this beautiful Basque Country, does not want to either see or hear any essays in Basque.”]
Azkue, a priest, equates an interest in Basque literature with moral probity. Basque is far from being a morally neutral communication tool for Azkue. It must be a pure language in order to reflect the purity of the soul of Basque writers and readers.

Inés Pagola (2005: 10, fn.3), in her book *Neologismos en la obra de Sabino Arana Goiri*, cites from a letter by the champion of all Basque language reformers, Sabino Arana Goiri, written, in Spanish, to one of his friends and dated 28/04/1897:

(7) Sabino Arana Goiri, letter of 28th April 1897 (quoted in Pagola 2005: 10, fn.3)  
“Amigo Aingeru: Ahí va la composición musical de Eguzkitza con letra mía. Ya sé que a ésta le pondrás algunos peros. Por ejemplo: que no entenderán deun, ni abes-egin, ni abestu, ni ederrkun, ni orreli, ni Ludi, ni loraztu, ni siquiera Orrilla y gogo. […] Pues bien: te advierto que yo no lo corrijo. Quita y pon tú lo que te parezca. Creo, sin embargo, que no hay que corregir lo que no entiendan; ya lo llegarán a entender tarde o temprano. Es seguro que entenderán menos, cuando cantan en español, éstas y semejantes palabras: vergel, a porfia, fragancia, empíreo, etc.”

[My dear friend Aingeru: There you have Eguzkitza’s musical composition with my lyrics. I know that you will raise some objections. For instance, that people will not understand deun, or abes-egin, or abestu, or ederrkun, or orreli, or Ludi, or loraztu, and not even Orrilla or gogo. […] Well, I warn you that I won’t correct it. You delete and add whatever you want. I believe, however, that one should not correct what people would not understand. Sooner or later they will understand it. I am sure that they will understand, when they sing in Spanish, these and similar words: vergel, a porfia, fragancia, empíreo, etc.]

Arana Goiri is, thus, not especially concerned with the intelligibility of his Basque. The important thing is to avoid making it impure with foreign words. It is not clear to what extent Arana Goiri believed in the correctness of the comparison he made in this text between his neologisms and learned words in Spanish. A Spanish speaker who doesn’t know the word vergel, may learn it later, in a song, and enrich his or her vocabulary with it. The word vergel is not intended to replace jardín, huerto or any similar word, whereas Arana Goiri created the word Deun ‘Saint, holy’ in order to replace santu; his neologisms abes-egin ‘sing’ and abestu ‘green’ to replace berde, etc. The word gogo mentioned by Arana Goiri in the text above, is not a neologism, it is a native Basque word meaning “thought, will, intention, memory”, but in the poem he is referring to in the letter that I have quoted he uses it with the meaning of ‘spirit’ (izpiritu) or ‘soul’ (arima), two words that he prefers not to use.

A common-sense notion is that language is essentially a tool for communicating between people. That is the primary function of language. Among turn-of-the-century Basque intellectuals, however, it is clear that communication is not a primary concern. To quote from Ibon Sarasola’s *Historia social de la literatura vasca*:

(8) “En la práctica los intereses del euskera como medio de comunicación quedaron supeditados a su valor dentro de la estrategia global nacionalista, cuyo elemento básico era demostrar que el pueblo vasco era distinto del español” (Sarasola 1976:143).
[In practice the interests of Basque as a means of communication were subordinated to its value within the global nationalist strategy, whose essential element was demonstrating that the Basque people were different from the Spanish people]

Arana Goiri’s rejection of all foreign words in the Basque language is consistent with his nationalist ideology. For him the Basque people form a separate nation from the Spanish and this should be expressed in a language that is totally different. Words that the Basque language has taken from Spanish over the centuries are alien elements that have to be eliminated. In their zeal to avoid them, Arana Goiri and his followers wrote in a Basque language that needed footnotes in Spanish to be understandable. The Basque language was primarily needed for its symbolic value, as a symbol of a distinct national group.

Regarding the Basque language, Arana Goiri was also the receptor of the ideas of past apologists of the Basque language, such as Larramendi and Astarloa, who defended the innate perfection of the Basque language (as Sarasola and Pagola point out). The Basque language is (or should be) perfect, and does not need the help of any other languages. This conviction led Arana Goiri and other intellectuals of his generation in their labors of linguistic engineering. Purification was not limited to the lexicon, several proposals for improving Basque morphology and other aspects of the language, based on logical principles, were also advanced in this period. It shouldn’t come as a surprise if I tell you that these proposals for making a more perfect Basque language were made, for the most part, in books and articles written in Spanish. It was of only secondary importance that the language that they were perfecting was becomingly increasingly different from the spoken language and from the existing literary tradition and thus increasingly opaque, creating serious problems for the communicative function of the language. When they wanted to make themselves clearly understood, they would write in Spanish.

In the literary domain, a consequence of linguistic purism was a radical break with the existing literary tradition. Literature in Basque had to start anew. All earlier Basque literature was judged to be too contaminated with foreign words to be of any value (Sarasola 1976:77). Even one of Domingo Agirre’s novels was published in a second edition, after the author had died, purified of foreign words (Sarasola 1976: 82-83); that is, with even more lexical censorship than the author had already performed.

The elevation of the function of language as an expression of national identity had as its casualties the communicative and poetic functions of the language.

4. The end of linguistic purism?

The tide started to turn in the 1950’s. The views of those whose primary goal was to make Basque a valid tool of communication for all functions of contemporary society, from the schools and universities, to the mass media, to public administration, to literature, finally prevailed. This new generation saw purism, with the break it represented with the past literary tradition of the language, as a serious obstacle for these goals. In 1959 the Basque Academy made a pronouncement on which words were acceptable in Basque (Euskaltzaindia 1959), a topic where linguistic purism had caused tremendous chaos and insecurity. In the opinion of the Academy, all words that had a tradition in written Basque were Basque words, regardless of their etymology and
regardless of whether or not one could find a “pure” equivalent in Basque. Probably not coincidentally, this coincided with a rejection of Arana Goiri’s criterion for determining the “Basqueness” of individuals, which was based on ancestry. Soon after, under the leadership of the great linguist Luis Michelena, the Basque Academy established the foundations of modern unified or standard Basque, which has been tremendously successful.

Now the community of Basque speakers possesses a modern standard that has made it possible for speakers of different local dialects to easily communicate with each other, is widely learned as a second language in the Basque Country, and is indeed used for all the purposes that are assigned to any standard language. Being based on the literary tradition, this modern standard also provides ready access to the older literary production. For all of this to happen, the Academy’s pronouncement against the extreme purism that demanded the expulsion of all Latin and Romance elements from Basque was a necessary first step.

Is that the end of the story? Not by any means. In 1991, the Basque Academy published another statement on Basque words. Now the Academy’s stated preoccupation is that the use of excessive amounts of words of Spanish origin may be causing a fragmentation between a southern dialect influenced by Spanish and a northern dialect influenced by French. In the opinion of the Academy:

(9) “those [words] that a Basque speaker would not be able to understand without knowing Spanish or French are not Basque words at all” (Euskaltzaindia 1991:446).

The fact is that nowadays virtually all Basque speakers are bilingual in either Spanish or French, but very few of them are fluent in all three languages. For a Basque speaker to be able to apply the Academy’s criterion, he or she would need to know all three languages. It is apparent that what is really behind this voiced concern is a lighter form of purism than Arana Goiri’s: If kept unchecked Spanish (or French) influence will endanger not only communication between speakers from both sides of the border, but also the very distinctiveness of the Basque language. The underlying and true cause of the Academy’s concern is something that, I am sure, all of us in this room are very aware of: for a bilingual speaker it is a constant struggle to keep his or her languages apart. For a bilingual writer, it is not easy to find his or her voice in two different languages, a point Gustavo Pérez Firmat eloquently makes in *Tongue ties*.

When both languages in contact have monolingual speakers, bilingual speakers have strong reasons for keeping the languages apart, including strictly communicative reasons. There is also an external norm—the usage of monolingual speakers—that bilinguals can refer to as a target for their own language use.

In a bilingual society, where all speakers of the minority language are also speakers of the majority language—and this is nowadays the case of Basque society—there is no external norm. There are no monolingual speakers with an intuitive sense of what is and is not Basque, to whom bilinguals may refer for guidance.

Avoiding mixing, when speaking the minority language, is also strictly unnecessary, since all speakers also know what you mean if you borrow from the

---

4 As Michelena pointed out, Arana Goiri’s views on this matter are at odds with more traditional criteria, embodied in the Basque language itself, according to which Basque (*euskaldun*) is s/he who speaks Basque.
majority language. Clearly, the maintenance and use of the minority language itself is motivated by ideological reasons, not communicative reasons, under these circumstances. It is an act of identity.

5. **Spanglish and euskañol**

One possibility for a bilingual linguistic minority is to embrace language mixing and to accept the mixture of the two languages as a symbol of a new identity for the group. In the case of Spanish in the US, Spanglish, the mixture of Spanish with English, including various types of code switching and code mixing, has acquired this symbolic value for some bilingual speakers and has been used for literary effect by several authors. Ilán Stavans, a wholehearted promoter of Spanglish, has even produced a tongue-in-cheek translation of *Don Quijote* into Spanglish:

(10) **Don Quixote de La Mancha**
Miguel de Cervantes
First Parte, Chapter Uno
Transladado al Spanglish por Ilán Stavans

In un placete de La Mancha of which nombre no quiero remembrearne, vivía, not so long ago, uno de esos gentlemen who always tienen una lanza in the rack, una buckler antigua, a skinny caballo y un grayhound para el chase. A cazuela with más beef than mutón, carne choppeada para la dinner, un omelet pa’ los Sábados, lentil pa’ los Viernes, y algún pigeon como delicacy especial pa’ los Domingos, consumían tres cuarers de su income.[…]

In the Basque case, code mixing is not openly promoted in any intellectual circles. Nobody praises *euskañol*. It is interesting to note, however, that we find some of this open attitude towards language mixing in the work of one of the first Basque writers, Juan Pérez de Lazárraga, a man of noble birth from the southern province of Alava, who around 1565, penned a pastoral novel. The novel was never published. The manuscript was discovered only in 2004.

I copy some lines of rhymed dialogue from this work, adding a Spanish translation to its right (and an English translation below):

(11) **Juan Pérez de Lazárraga (~1565)**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Euskara</th>
<th>Spanish</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Donzellacho linda damea</td>
<td>“Doncellita, linda dama”</td>
</tr>
<tr>
<td>flordelisea çara çu</td>
<td>“flor de lis eres tú”</td>
</tr>
<tr>
<td>ene penea dacusun guero</td>
<td>“puesto que ves mi pena”</td>
</tr>
<tr>
<td>arren berva bat esaçu</td>
<td>“por favor dime una palabra”</td>
</tr>
<tr>
<td>Jentil honbre penadua</td>
<td>“Gentil hombre apenado,”</td>
</tr>
<tr>
<td>enegaiti cautibua</td>
<td>“por mí, cautivo”</td>
</tr>
<tr>
<td>çure llantu dolorosooc</td>
<td>“tus llantos dolorosos”</td>
</tr>
<tr>
<td>emaiten deustae contentua</td>
<td>“me dan contento”</td>
</tr>
</tbody>
</table>

[“Young maiden, pretty lady/ you are a fleur-de-lis/ Since you see my pain/ please tell me a word.”]
“Suffering gentleman/ a captive because of me/ your mournful crying/ gives me pleasure.”

You may have noticed that these poems, like much of the text, are peppered with rather striking borrowings from Spanish. Nobody would write like this nowadays, except for parody. It is probably fortunate that Pérez de Lazárraga’s work was not rediscovered until a few years ago. Chances are that, had it been found at the beginning of the 20th century, it would have ended up in ashes.

Pérez de Lazárraga was presumably writing for his friends, who like him, were bilingual and who expressed their identity in both Basque and Castilian Spanish. This is different from the situation that existed at the time in the area north of the Pyrenees. Authors like Joannes Leizarraga and Axular, to whom we made reference before, were themselves multilingual, but the readers for whom they wrote were essentially monolingual in Basque.

In fact, in the same text, Pérez de Lazárraga also includes some poems in Spanish and, in these, he mixes Spanish with Latin:

(12) J. Pérez de Lazárraga

Yo quede monja metida
ynoçente de mi daño
hasta después de cresçida
del dolor de la herida
se me aquexo del engaño
anima mea deserta
tristis est usque ad mortem
mil angustias a su puerta
con ella tienen rrebuelta
ed super eam miserunt sortem
...

El secreto de lo qual
en el alma estado toca
que de grave y desigual
es como purga mi mal
que se me buelve a la boca
derelicta sum cautiba
yn florenti erati mea
en esta carçel esquiba
do vivire mientras biva
dolorosa flicita y rrea

Pérez de Lazárraga celebrates language mixture. He sees mixing Basque with Spanish and Spanish with Latin as a manifestation of linguistic virtuosity. He couldn’t be further away from Arana Goiri’s puristic attitude.

Now, we should reflect on the fact that his language mixing is asymmetrical. Pérez de Lazárraga also produced another book entirely in Spanish, a genealogy of his family. Although I haven’t seen this work, my guess is that in it he writes like a
monolingual Castilian writer would. When the matrix language of the text is Basque, he feels free to mix it with Spanish, not the other way round. If the matrix language is Spanish, it can be mixed with Latin, not with Basque.

We happen to have another document from the same period and the same geographical area: a Dictionarium Linguae Cantabricae written in 1562 by the Italian humanist Niccolò Landucci with the help of some Basque speakers who, like Pérez de Lazárraga, also appear to have been from Alava, probably from the capital Vitoria (see Michelena’s preface to Agud & Michelena’s edition). Landucci’s Alavese informants, show the same welcoming attitude towards loanwords from Spanish.

One should not be surprised to learn that this dialect no longer exists. The Basque language disappeared from most of Alava, replaced by Spanish monolingualism.

We may conclude that both the Ilán Stavans-like open attitude of Pérez de Lazárraga and his Alavese contemporaries and the other extreme represented by Arana Goiri’s puristic school appear to lead to the same end result: the language is either abandoned completely or loses all value as an effective tool for communication, being relegated to a symbolic function.

6. What to do?

With its recent proclamation on Basque words (i.e. excessive subordination to Spanish or French is to be avoided), the Academy is, I believe, expressing the sentiments of most Basque speakers. Basque speakers want a Basque language that is alive and a flexible tool for communication, but they also want to keep it distinct, pure, separate from the other languages with which it shares space in their brains and mouths. The question is to what extent this is possible.

Even in the work of authors who are very concerned with lexical matters and with avoiding calques from Spanish, it is common to find expressions like the following:

(13) A contemporary example

…jarri zuten martziano aurpegia geratu ziztzaidan niri iltzatua

put AUX Martian face remained AUX to-me nailed

‘the Martian face they put remained nailed to me’

It is likely that the literal English translation that I have provided will be opaque to you, unless you are familiar with colloquial Castilian Spanish. In Spanish this is, of course, ‘la cara de marciano que pusieron se me quedó clavada a mí’, literally.

I want to make clear that I am not criticizing anybody. I fundamentally agree with the goals of the Basque Academy. My point is that keeping Basque and Spanish apart, without mixture, in the present-day Basque context is rather more difficult than what the members of the Basque Academy may be ready to accept.  

The solution that some members of the Basque Academy have proposed to defend the Basque language against the Spanish language’s attack (in their terms) is better language planning. The Basque Academy should have a normative dictionary, and

---

5 Of course, the Basque case is not unique. One can see interesting parallels, for instance, in the development of Judeo-Spanish as a journalistic and literary language at the beginning of the 20th century, as discussed by Şaul (1983).
knowledge of the Academy’s dictionary and rules should be spread and reinforced through the school system and the public media (Sarasola 1997).

If we consider a major language like English or Spanish, it is the case that their users consult normative dictionaries when they have doubts about the correctness of a word and, of course, the school system and public radio and television contribute to the diffusion of the standard variety. But these are languages that have many monolingual speakers.

As shown in the example that I quoted above in (13), the meaning of a word cannot be captured in a dictionary. The meaning of a word emerges from the discourse contexts where it is used, as the proponents of exemplar theories of language learning have argued. In (13) I glossed, for instance, *jarri*, as *put*. With this I simply mean that in perhaps most contexts *jarri* would correspond to English *put*. It is more exact to gloss it with Spanish *poner*. As we know, there are many contexts where English *put* is an appropriate translation for Spanish *poner*, but there are also many other contexts where it is not (*se puso enfermo, me puso verde, no te pongas así, poner huevos, no sé que pone aquí*) and there also many contexts where *put* cannot be translated with *poner*.

In a language without monolingual speakers, it seems inevitable that its words will tend to become exact equivalents of the words of the majority language, no matter how distinct they are in their sounds. That is, to continue with our example, the tendency will be to make *jarri* an exact equivalent of *poner*. In this sense, those purist writers of some generations ago who invented words that they explained as equivalent to a Spanish word known to the reader, were rather misguided in their means to create a Basque language that would be more distinct from Spanish. In a sense they were inventing Spanish words in Basque clothing.

Basque words may keep their visible or audible body but their meaning, their soul will have transmigrated, like we have transmigration in the expression quoted above, where we can see the spirit of the Spanish language dressed in Basque forms. This was shown quite a few years ago by Gumperz & Wilson (1971) for a village in India with three nominally distinct languages.6

References

6 Once I met a native speaker of English who was living in the Basque Country and had learned both Spanish and Basque. I was struck by how natural his Basque sounded, without the stiltedness that one expects from someone who has learned a language in the classroom. Then I realized he was speaking Basque with constant Peninsular Spanish colloquialisms, things like, *se le cruzaron los cables y se dio cuenta de que el cuerpo no da para tanto*, but all expressed with formally Basque words. If you didn’t know Basque, you wouldn’t hear the Spanish, but if you didn’t know Spanish you wouldn’t understand the Basque.


Hermannsson, Halldór. 1924. Jón Guðmundsson and his natural history of Iceland.


Stavans, Ilán. “El heart en la palabra”: Don Quixote de la Mancha (I).
http://www.cuadernoscervantes.com/art_40_quixote.html